

Mujeres escritoras en la bibliografía brasileña

Diná Marques Pereira Araújo

Estudiante de Doctorado en Ciencias de la Información en el Programa de Posgrado en Ciencias de la Información de la Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG). x

Bibliotecaria-documentalista de la Universidade Federal de Minas Gerais. Belo Horizonte, Minas Gerais. Brasil.

Lattes: <http://lattes.cnpq.br/5368871997608892>

Correo electrónico: librario2017@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8251-255X>

Fabricio José Nascimento da Silveira

Doctorado en Ciencias de la Información por la (PPGCI/UFMG).

Profesor de la carrera de Biblioteconomía y del Posgrado en Ciencias de la Información de la Escola de Ciência da Informação (ECI/UFMG). Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil.

Lattes: <http://lattes.cnpq.br/8840124188505402>

Correo electrónico: fabrisilveira@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0446-3913>

Fecha de envío: 28/02/2023. Fecha de aprobación: 05/03/2023. Fecha de publicación: 22/09/2023.

RESUMEN

El presente artículo sintetiza parte de las discusiones desarrolladas en una investigación doctoral que se inscribe en el campo de los estudios histórico-bibliográficos, cuyos objetos de análisis son bibliografías de temática brasileña. El propósito es investigar la presencia de escritoras en esas bibliografías para identificar el silenciamiento que la escritura bibliográfica posibilita. Frente a esto, se argumenta que investigar la memoria escrita a partir de las brasileñas ofrece la oportunidad de traer a escena a las mujeres que han sido borradas de la historiografía y de la memoria bibliográfica, rescatando sus relatos y producciones sobre Brasil. En su dimensión teórica, el trabajo dialoga con perspectivas multidisciplinares, que incluyen estudios sobre Bibliografía e Historia Cultural de las Mujeres. En términos metodológicos, se trata de un análisis bibliográfico-documental centrado en la identificación de escritoras. Por tratarse de una investigación en curso, los resultados consisten en la presentación de las bibliografías seleccionadas, el levantamiento de datos sobre la cantidad de escritoras y reflexiones iniciales sobre estos marcadores cuali-cuantitativos.

Palabras clave: bibliografía; bibliografía brasileña; historia cultural de las mujeres; escritoras.

INTRODUCCIÓN

A principios del siglo XX, en una Inglaterra misógina que no aceptaba a las mujeres en las universidades ni en el mercado laboral, cuyo contexto de baja educación y sumisión a la dominación masculina alimentaba, entre otros aspectos, la exclusión cultural de las mujeres, Virginia Woolf pronunció en 1928 dos conferencias ante la sociedad de las artes en las que reflexionaba sobre su búsqueda de escritoras en las bibliotecas británicas y sobre su indignación ante el escaso número de textos escritos por mujeres. Las conferencias, publicadas como ensayo al año siguiente, llevaban por título *A room of one's own*. Destacando las condiciones sociales que estructuraban la exclusión de las mujeres del circuito de la cultura escrita, Woolf demarcaba, sobre todo, que la historia de las mujeres necesitaba ser reescrita, por lo que planteaba la siguiente cuestión: “por que não acrescentar um suplemento à história? chamando-o, é claro, por algum nome discreto, de forma que as mulheres pudessem ali aparecer sem impropriedade?” (Woolf, 1985, p. 19)¹. Como puede percibirse, las provocaciones de la novelista inglesa subrayan su aguda ironía analítica frente a un sistema que insistía en inferiorizar el lugar, el pensamiento, la vida, el cuerpo y la escritura de las mujeres.

Al evocar las conferencias de Virginia Woolf, publicadas hace casi un siglo, el presente trabajo, que se inscribe en el campo de los estudios histórico-bibliográficos, establece el propósito de analizar la presencia de escritoras en bibliografías de tema brasileño con el fin de: (a) mapear bibliografías dedicadas al tema brasileño que repertorian antiguos documentos gráficos²; (b) identificar y cuantificar, en las bibliografías seleccionadas, escritoras y obras publicadas por ellas; (c) identificar características de la escritura bibliográfica y el lugar asignado a las escritoras en las bibliografías seleccionadas; (d) demostrar cómo las bibliografías brasileñas operan y articulan la presencia de escritoras.

Además de destacar la relevancia de los estudios histórico-bibliográficos para los campos de la Bibliotecología y de la Ciencia de la Información, se señala que la investigación sobre escritores y bibliografías brasileñas puede ser capaz de revelar silenciamientos que la escritura bibliográfica posibilita, proporcionando la oportunidad de traer a escena mujeres que han sido borradas de la historiografía sobre la cultura escrita en y relacionada con Brasil. De forma correlativa, se entiende que el trabajo en curso puede ser capaz de propiciar nuevas investigaciones sobre la formación, salvaguarda y diseminación de acervos de memoria bibliográfica en el país.

En vista de ello, al tensionar la escritura bibliográfica a partir de la problematización de la presencia de escritoras en las bibliografías brasileñas, este artículo convoca a un acto político a partir del cual se compromete a leer las bibliografías no sólo por lo que repertorian, “[...] mas [pelo] que falta e o que deveria estar [...]” (Duarte, 2011, p. 241)³ en sus líneas y entre líneas. Por lo tanto, la siguiente investigación es un intento de reflexionar, entre otros puntos, sobre la escritura bibliográfica como posibilidad de reconstitución histórica de la escritura de las mujeres.

MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL

Para alcanzar las proposiciones esbozadas, buscamos establecer un diálogo teórico y conceptual con autores que discuten tanto la Historia Cultural de las Mujeres como los fundamentos de la Bibliografía y la especificidad de las bibliografías brasileñas. Como se evidenciará, nuestro estudio entiende la Bibliografía como una disciplina, pero también como una herramienta capaz de anunciar las formas y estrategias a través de las cuales se construye, organiza y difunde el conocimiento en cada sociedad, arrojando luz sobre los mandatos de las fuerzas responsables de dar visibilidad a determinadas obras y autores, mientras que otros son borrados y silenciados. Dinámicas y relaciones de poder denunciadas desde hace mucho tiempo por historiadores que investigan el lugar asignado y ocupado por las mujeres en el contexto de la cultura escrita (Algranti, 2004; Duby; Perrot, 1993, 1995; Perrot, 1988, 2007; Scott, 2011).

LAS MUJERES Y LA CULTURA ESCRITA

En varios de sus escritos, Michelle Perrot (1988, 2007) afirma que la historia de las mujeres está atravesada por silencios y olvidos milenarios. Según esta autora, la invisibilidad de las mujeres se produce, en primer lugar, por la condición social a la que estaban destinadas: la reclusión del espacio familiar, alejado de la vida pública. A esto se añade el hecho de que la transición al espacio público - de la casa de sus padres a un nuevo hogar - impuso a las mujeres el uso de un apellido de hombre: “[...] os homens são indivíduos, pessoas, trazem sobrenomes que são transmitidos. Alguns são ‘grandes’, ‘grandes homens’. As mulheres não têm sobrenome, têm apenas um nome. Aparecem sem nitidez, na penumbra dos grupos obscuros” (Perrot, 2007, p. 17⁴).

De forma correlativa, "el silencio de las fuentes" se configura en otro factor de borrado de las mujeres en la Historia. Ya sea porque ellas, debido a un amplio conjunto de condicionantes socio-históricos, dejan pocos registros, ya que, en general, la atención que observadores y cronistas, mayoritariamente masculinos, “[...] dispensam às mulheres é reduzida ou ditada por estereótipos” (Perrot, 2007, p. 17⁵) . Por lo tanto, esta oscuridad de las mujeres se materializa en la “[...] dissimetria sexual das fontes, variável e desigual segundo as épocas” (Perrot, 2007, p. 17⁶) en la que las obras producidas por mujeres son “[...] imaginadas, representadas, em vez de serem descritas ou contadas” (Perrot, 2007, p. 17⁷) . No sin razón, la Historia Cultural de las Mujeres comenzó a desarrollarse tardíamente primero:

[...] na Grã-Bretanha e nos Estados Unidos nos anos 1960 e na França uma década depois. Diferentes fatores imbricados – científicos, sociológicos, políticos – concorreram para a emergência do objeto “mulher”, nas ciências humanas em geral e na história em particular (Perrot, 2007, p. 19⁸).

Este advenimiento desencadenó una gran producción sobre la mujer en diversas áreas del saber. Así, “[...] das mulheres, muito se fala. Sem parar, de maneira obsessiva. Para dizer o que elas são ou o que elas deveriam fazer” (Perrot, 2007, p. 22⁹).

Sin embargo, es necesario señalar que "esas mujeres habladas" corresponden mayoritariamente a la mujer blanca, europea, anglosajona y norteamericana. El discurso hegemónico que, paradójicamente, elige la imagen de un sujeto femenino universal, silenciando muchas otras voces, como las de las mujeres negras, latinas, indígenas, aborígenes, etc. No por casualidad, un gran número de textos sobre la mujer priorizan personajes célebres, creando una narrativa unívoca y lineal. Sin embargo, la historia de las mujeres “[...] não requer somente uma narrativa linear, mas [sim] um relato mais complexo, que leve em conta, ao mesmo tempo, a posição variável das mulheres na história, o movimento feminista e a disciplina da história” (Scott, 2011, p. 67¹⁰) . Lo que implica que, para Scott (2011), la historia de las mujeres investiga la forma misma en que se ha establecido el término "historia" y, por tanto:

Questiona a prioridade relativa dada à “história do homem”, em oposição à “história da mulher”, expondo a hierarquia implícita em muitos relatos históricos. E, mais fundamentalmente, desafia tanto a competência de qualquer reivindicação da história de fazer um relato completo quanto à perfeição e à presença intrínseca do objeto da história – o Homem universal (Scott, 2011, p. 80¹¹) .

Frente a eso, Scott (2011) y Perrot (2007) entienden que la historia de las mujeres se preocupa (o debería preocuparse) con la afirmación de la distintividad de la cultura femenina, ya que es “[...] um campo inevitavelmente político” (Scott, 2011, p.98)¹². Marcador epistémico también observado en la mayoría de las producciones dedicadas a reflexionar sobre la presencia e importancia de las mujeres en el contexto de la cultura escrita en Brasil.

LAS MUJERES Y LA CULTURA ESCRITA EN BRASIL

Como se anunció anteriormente, la historiografía sobre las mujeres en Brasil no es divergente de la producida en el norte global¹³. Esto deriva, ciertamente, de los procesos de colonización, pero también del hecho de que la historia de las mujeres brasileñas es narrada por voces mayoritariamente masculinas y sometida, casi siempre, al tamiz de instituciones y mecanismos de conocimiento manejados por hombres.

No es de extrañar, por lo tanto, que hasta el siglo XIX, los textos de religiosos, viajeros y gobernantes coloniales asociaran a las mujeres brasileñas al pecado de la carne y poco o casi nada se dijera de ellas como personas públicas o incluso como productoras de conocimiento "lógico-racional". Sin duda, esto está directamente relacionado con la condición de la mujer colonial que era, casi siempre:

[...] submetida no interior de uma família patriarcal, em que o poder de chefia está totalmente concentrado na figura do pai, o senhor de engenho, detentor de uma autoridade absoluta sobre a esposa e os filhos (Bauer, 2001, p. 121)¹⁴.

Estas condiciones se mantuvieron prácticamente inalteradas incluso tras la llegada de la Familia Real a Brasil. Aunque la llegada de los reyes portugueses dio un aire de sofisticación a la nueva sede de la Corte, fueron los hombres quienes siguieron escribiendo sobre y para las mujeres. Por citar sólo un ejemplo, Jean-Baptiste Debret junto con el conde de Suzannet encontraron espacio para publicar sobre la educación de la mujer y sus deberes en el seno de la familia. Junto a ellos, podemos referirnos a otros muchos textos de viajeros que relatan escenas y construyen puntos de vista específicos capaces de agenciar la historia y la representación de las mujeres en Brasil, como es el caso de las siguientes obras:

- Voyage à la Cochinchine (Barrow, 1807), con el capítulo Les femmes à Rio de Janeiro;
- Les femmes et les moeurs du Brésil (Expilly, 1863);
- Voyage d'une femme (Verdier, 1882);
- Voyage et découvertes outre-mer au XIX^o siècle (Mangrin, 1863), con el capítulo
- Vengeance de femme; Les femmes de Parahiba de Taunay.

A ellos se añade el Diccionario Biográfico de Brasileiros celebres nas letras, artes, politica, filantropia, guerra, diplomacia, indústria, ciencias e caridade, cuyo autor es Manuel Francisco Dias da Silva, que reunió 103 biografías de estos "brasileiros célebres", de 1500 a 1871.

Dejando de lado los nombres de mujeres, este autor reafirma que el lugar de honor en la cultura escrita del Brasil del siglo XIX estaba totalmente ocupado por hombres.

Más tarde, en 1878, Joaquim Manoel de Macedo -maestro de la escuela D. Pedro II- publicó en la editorial Garnier, de Río de Janeiro, el libro Mulheres celebres, una obra que recoge la biografía de mujeres europeas y que se organizó con el propósito de ser una especie de manual para maestros (Macedo, 1878). La intención de la autora era, por tanto, elaborar perfiles biográficos adaptados a la instrucción primaria de las niñas de la Corte que tenían el privilegio de asistir a la institución. Con este libro, las niñas se iniciarían en los hábitos de lectura y podrían encontrar referencias para convertirse, también ellas, en mujeres "célebres". Sin embargo, lo que destaca en la obra de Joaquim Manuel de Macedo es el tono moralista, modélico y obsequioso de su publicación. Uno más de los muchos textos sobre la mujer escritos desde la perspectiva de la dominación masculina.¹⁵

Hasta las primeras décadas del siglo XX, la profusión de textos escritos por hombres contrasta con la escasez de obras escritas por mujeres, especialmente textos sobre Brasil. Por eso, no debemos descuidar que la historia de las mujeres y de la literatura femenina en el país tiene:

[...] uma fisionomia própria [...] decorrente da situação da mulher, das suas raízes históricas [...] a mulher vem tradicionalmente de uma servidão absoluta através do tempo e a mulher brasileira mais do que outras mulheres do mundo [...] quando as mulheres do mundo já se comunicavam, através, por exemplo, das cartas, as correspondências das mulheres de salões, a mulher brasileira estava fechada em casa, vivendo a vida das senhoras das fazendas, da senhora da casa-grande [...] viviam aprisionadas, não sabiam ler, não sabiam nem sequer escrever, não sabiam coisa nenhuma. Elas [...] viviam numa servidão mais terrível do que as mulheres dos outros países, inclusive da Europa [sic] (Telles, 1997, p. 57¹⁶).

Diagnóstico que puede ser complementado con la siguiente observación: a pesar de la presencia de escritoras observada en el país “desde o século XVIII, a produção das primeiras escritoras foi sistematicamente deixada de lado pela crítica e pelos historiadores, chegando em muitos casos a desaparecer, como se nunca tivesse um dia existido” (Duarte, 2020, p. 333)¹⁷. Complementando su argumentación, nuestra interlocutora añade: hasta “[...] as últimas décadas do século XIX, a publicação de uma obra de autoria feminina costumava ser recebida com desconfiança, descaso ou, na melhor das hipóteses, com certa condescendência pelo público leitor masculino” (Duarte, 2020, p. 333)¹⁸. No es sin razón, por lo tanto, que Marina Colasanti (1997) depreque que la literatura femenina sólo comenzó a ser percibida aquí en la segunda mitad del siglo XIX, imbuida por un pensamiento libertario que las mujeres comienzan a afirmar. En este escenario:

Reunidas ao redor das revistas para mulheres, como O Jornal das Senhoras, O Sexo Feminino, Jornal das Damas, e A Mensageira, as escritoras visavam não apenas abrigar e desenvolver a mão-de-obra literária feminina, como lutar pela libertação dos escravos, por melhor educação e pelos direitos das mulheres [sic] (Colasanti, 1997, p. 38).¹⁹

Incluso frente a esto, en las últimas décadas del siglo XIX y aún en los primeros años del siglo XX:

[...] causava comoção uma mulher manifestar o desejo de fazer um curso superior. E a publicação de uma obra costumava ser recebida com desconfiança, descaso ou, na melhor das hipóteses, com condescendência. Afinal, era só uma mulher escrevendo. Por isso, para realizar o desejo de publicar seus trabalhos, muitas usaram pseudônimos, o anonimato, ou se juntaram para criar jornais e revistas que muitas vezes atravessaram os limites de suas cidades, de seus estados, e se converteram em verdadeiras redes intercambiantes de informações e cultura (Duarte, 2011, p. 234-235)²⁰.

Sin embargo, en su História da Literatura Brasileira, Silvio Romero menciona sólo a siete mujeres (Ângela do Amaral Rangel, Beatriz Francisca de Assis Brandão, Delfina da Cunha, Nísia Floresta, Narcisa Amália, Maria Firmina dos Reis y Jesuína Serra).

Del mismo modo, Sacramento Blake, en el Dicionário Bibliográfico Brasileiro, citaba “pouco mais de cinquenta escritoras, para trezentos anos de literatura” (Pereira, 1954, p. 19).²¹

Pero existe la obra *Mulheres ilustres do Brasil* (Mujeres ilustres de Brasil), publicada en 1899 y escrita por Inês Sabino (1835-1911). Este libro “[...] foi pioneiro no resgate de mulheres que tiveram atuação significativa na sociedade brasileira” (Duarte, 2011, p. 238)²², sobre todo por ser una mujer hablando de textos femeninos. En él se mencionan 52 escritoras, prefigurando la “[...] tendência de uma crítica feminista interessada no estabelecimento de uma tradição literária escrita por mulheres” (Araújo, 2000, p. 14)²³, que contribuye de manera significativa a la historia de la escritura femenina brasileña y también a la reescritura de la historia cultural de las mujeres en el país.

Correlacionado con este esfuerzo de mapeo de las escritoras en Brasil, en la década de 1980, un grupo de investigadores se reunió para identificar y rescatar a las escritoras brasileñas del pasado. Según Duarte (2011), los mayores desafíos del proyecto se debieron a la escasez de información sobre esas mujeres y las obras publicadas por ellas debido a la fragmentación de datos observada en los acervos antiguos en Brasil (organización, localización, conservación, sistemas integrados, entre otros). A pesar de eso, el resultado del proyecto fue la publicación en dos volúmenes de *Escritoras brasileiras do século XIX* (Muzart, 2000), compilación que comprueba la existencia de “[...] tantas mulheres atuantes e produtivas, apesar de serem hoje desconhecidas e estarem ausentes da história literária nacional” (Duarte, 2011, p. 241)²⁴

Ampliando esta observación, Duarte (2011, p. 237)²⁵ destaca que las contribuciones del proyecto pueden verificarse, aún, en otras dos perspectivas complementarias: i) en lo que se refiere a la “construção de uma história das mentalidades femininas e uma nova história das letras em nosso país”; y, ii) en la promoción del renacimiento de algunas escritoras dentro del panorama literario nacional,

a saber: Nísia Floresta (1810-1885), Emília Freitas (1855-1908), Maria Firmina dos Reis (1825-1917), Adélia Fonseca (1827-1920), Adelaide de Castro Guimarães (1854-1940), Violante de Bivar Velasco (1817-1875), Inês Sabino (1835- 1911), por citar algunas. A partir de ahí, podemos ratificar que la historiografía de las escritoras en Brasil revela un largo y sistemático proceso de invisibilización y muchos casos de borrado de la memoria y de la obra de las escritoras, artificio del poder responsable de mantenerlas, durante mucho tiempo, en los márgenes del canon literario y de la cultura escrita nacional. Con el objetivo de problematizar ese cuadro, discutimos en las secciones siguientes cómo la escritura bibliográfica colaboró con esa dominación masculina al no dar visibilidad a la escritura de autoría femenina en las bibliografías brasileñas.

BIBLIOGRAFÍA

Según Alfredo Serrai (2001), la Bibliografía es la madre de todas las disciplinas que se ocupan de organizar y estructurar las comunicaciones escritas, tanto del pasado como de la actualidad. En este sentido, se inscriben en el campo de la Bibliografía ciencias y técnicas como la Paleografía, la Archivística, la Diplomática, la Documentación, la Informática, la Bibliología, la Biblioteconomía, la Catalogación, la Enciclopedística, la Erudición Literaria y Biográfica, entre otras. Amplia modalidad de comprensión que alude a un doble significado para la Bibliografía: i) es una metadisciplina que engloba todas las disciplinas enumeradas anteriormente; ii) se refiere a un trabajo repertorial vinculado a la producción de listados de información sobre los documentos (Blum, 2007).

Como disciplina, la Bibliografía asiente a formas y herramientas específicas de comprensión del conocimiento socialmente construido, del que extrae de otras disciplinas elementos sustanciales que son devueltos a esas mismas disciplinas tras rigurosas validaciones teóricas y metodológicas (Araujo; Araújo; Crippa, 2023).

También desde el punto de vista disciplinar, la tradición bibliográfica y la agenda de investigación en Bibliografía²⁶ han demostrado la preocupación por sustraerla de los límites de prácticas que, en cierta medida, redujeron la riqueza simbólica históricamente asociada a ella. (Araujo; Crippa; Saldanha, 2015).

En relación con su segundo sentido, eminentemente vinculado a la Cultura Escrita, la Bibliografía cobra acentuado interés a partir de las subramas denominadas Bibliografía Repertorial y Bibliografía Material. La primera, dedicada a la producción de listados de información sobre documentos, concierne al estudio de prácticas y huellas de la cultura bibliotecaria²⁷ situadas en tiempos y espacios concretos. En este sentido, nos es posible señalar que las bibliografías repertoriales son estructuras indicativas que cumplen la función de mediar los documentos que repertorian para los más diversos públicos sin descuidar los usos y modos de apropiación de esos mismos documentos en la larga trayectoria de la historia del libro y de la escritura.

A su vez, la Bibliografía Material es vista, según Kirsop (2002) y Araújo y Reis (2016), como el estudio material de los textos, con el objetivo de realizar un análisis arqueológico de los documentos gráficos. Se trata de una antigua rama del campo bibliográfico fundamentada en la tradición bibliófila francesa y alemana, especialmente a lo largo del siglo XVIII. En ella, la materialidad de los textos ejerce influencia tanto en la comprensión de la trayectoria de los documentos en diferentes contextos como en la producción de claves interpretativas centradas en desvelar los posibles significados que los lectores atribuyen al texto en función de su materialidad y formas documentales (Chartier, 1998; McKenzie, 2018). No en vano, los métodos analíticos empleados por la Bibliografía Material se asocian constantemente al paradigma indicial de (Ginzburg, 2011). Sobre esta afirmación, Crippa (2010) aclara que:

[...] o olhar de escolas históricas voltadas para uma pesquisa indiciária, como propõe Carlo Ginzburg, ou para os estudos de uma História Cultural, como no caso de Chartier, Darnton ou Burke, apresentam perspectivas renovadas em estudos históricos sobre as atividades bibliográficas e de catalogação, propondo abordagens inéditas de análise dos sistemas de produção, seleção, organização e mediação cultural de objetos já amplamente estudados: os livros, as coleções, os registros materiais que, em algum momento, se tornaram dignos de serem preservados e disseminados para a constituição da ciência moderna (Crippa, 2010, p. 15-16, grifo nosso)²⁸.

Estas renovadas perspectivas enunciadas por el autor afectan también a las actividades conjuntas de recopilación de documentación y organización de la información que se le atribuye (Bálsamo, 1998), aunque la Bibliografía mantenga su fundamento básico, que es: cartografiar y seleccionar textos útiles para los lectores. En vista de ello, la escritura bibliográfica es tratada aquí como el eje omnidireccional y fundamental para comprender y problematizar las elecciones y estrategias que modulan la producción de repertorios temáticos. Esto se hará más evidente en la próxima sección, que trata de la producción de documentos gráficos dedicados al tema de las Américas y su posterior desarrollo en bibliografías brasileñas.

DOCUMENTOS GRÁFICOS SOBRE LAS AMÉRICAS

Como resultado de las exigencias de la producción y circulación de impresos en el siglo XIX, la bibliofilia inglesa y norteamericana, como ocurrió en otros países europeos, adoptó prácticas y usos propios para la reconfiguración y afirmación de la colección de documentos gráficos con vistas a mantener su carácter de distinción. Esto puede observarse, por ejemplo, a partir de la obra de John Carter (1905-1975), *Taste and technique in book collecting*, en la que se sistematizan y presentan las prácticas culturales fomentadas por la bibliofilia en los países de habla inglesa en ese momento histórico específico (Carter, 1948).

En términos generales, a partir del siglo XIX podemos identificar tres grandes prácticas inculcadas al coleccionismo en Europa y Estados Unidos, a saber i) la expansión de la producción y oferta de impresos (libros, folletos, periódicos, almanaques, guías, entre otros) al gran público con el objetivo de formar colecciones personales ya no dirigidas exclusivamente al bibliófilo adinerado; ii) la apropiación, adaptación y ampliación de los criterios de rareza documental vehiculados en las bibliografías del siglo XVIII; y iii) una mayor especialización de las tipologías temáticas y documentales de las Bibliografías de Libros Raros para promover la bibliofilia de los adinerados, que tradicionalmente se forjaba en la distinción. Vinculada a estas prácticas, la producción comercial de Maggs Bros adquirió un marcado protagonismo.

Fundada por Uriah Maggs (1828-1913), Maggs surgió como librería de antigüedades y libros raros en Londres en 1853, dedicada a satisfacer las demandas de la bibliofilia del siglo XIX. Después de que Uriah dejara la tienda, sus cuatro hijos continuaron el comercio anticuario de documentos gráficos, cambiando el nombre de la empresa a Maggs Bros (Maggs Bros, 2021). Activa hasta el día de hoy, la librería ha publicado más de 1.480 bibliografías temáticas de documentos raros (libros, folletos, cartas, mapas, obras de arte sobre papel y otros documentos gráficos - manuscritos e impresos), que demuestran no sólo la capacidad para identificar, coleccionar y comercializar objetos raros, sino también el dominio de la redacción técnica de la Bibliografía de Documentos Raros y su segmentación por grandes áreas temáticas de interés para el comercio bibliófilo.

Entre las bibliografías de Maggs Bros (2021), el número 546, publicado en 1930 con el título *Bibliotheca Brasiliensis*, estaba dedicado a impresos y manuscritos temáticos sobre Brasil. Esta publicación, que forma parte de una serie de bibliografías temáticas sobre regiones exploradas por el norte global desde el siglo XV, fue un gran éxito en el comercio de anticuarios del siglo XIX y principios del XX.

En cuanto a un enfoque más detallado, este número 546 presenta como elemento decorativo de la primera y última carpetas de su encuadernación una xilografía de la carabela del explorador y navegante italiano Cristóbal Colón (1451-1506) que representa su llegada al Nuevo Mundo. Se trata de una reproducción de uno de los grabados que ilustraban las cartas de Colón, que comenzaron a circular en formato manuscrito e impreso a finales del siglo XV en muchos países europeos. Esto se justifica porque:

A descoberta de um novo mundo além mar fez, entre tantas coisas, correr muita pena sobre papel [...] estes textos destinavam-se a leitores europeus que os buscavam avidamente, desejosos de conhecer as maravilhas vistas e as aventuras vividas por seus conterrâneos em terras tão misteriosas. (Abreu, 2006, p. 227)²⁹.

En su conexión intencional de Colón (Americana) con el tema Brasiliana, el catálogo 546 de Maggs Bros. (Bibliotheca Brasiliensis) (2021) divulga la segunda carta del explorador presentando la nota bibliográfica seguida de los elementos condicionantes (materialidad, escasez, procedencia y discurso) y los cualitativos de su rareza (con énfasis en la unicidad del documento). Incluida en una edición conmemorativa impresa en 1494, esta segunda carta de Colón ensalza dos grandes logros que tuvieron lugar en 1492 y que se atribuyen al rey de España, Fernando II de Aragón (1452-1516), a saber: la reconquista de Granada (anteriormente ocupada por los moros) y la llegada de Cristóbal Colón al Nuevo Mundo.

El incunable consta de dos partes. La primera, *In laudem serenissimi Ferninandi Hispaniar regis* (figura 1) (Verardus, 1494), puede caracterizarse como un drama escrito por Carlo Verardi [Carolus Marcellinus Verardus] (1440-1500). La otra es precisamente la Segunda carta de Colón, *De insulis nuper in mari indico repertis*, ilustrada con un conjunto de xilografías (figura 2) (Verardus, 1494).

Figura 1 – *In laudem serenissimi Ferninandi Hispaniar regis*

a)



b)



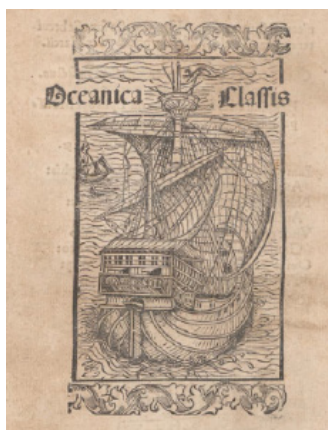
c)



d)



e)

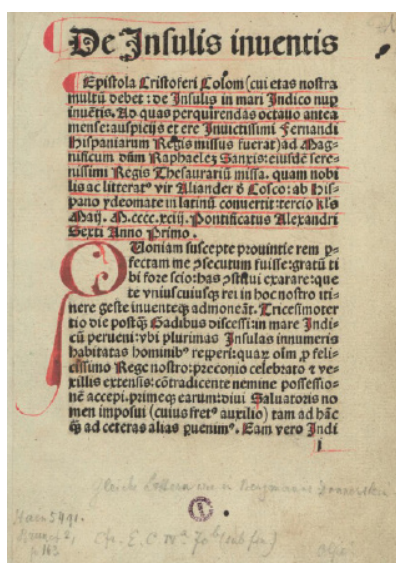


a) Portada

b)-e) xilografías

Fuente: Verardus, 1494.

Figura 2 – Incunable de la primera carta de Colón, De insulis inventis



Fuente: Colombo, 1493.

Como ya se ha mencionado, las cartas impresas de Colón despertaron el deseo de posesión de importantes coleccionistas. Entre los impresores que las publicaron, destaca el alemán Johann Bergmann von Olpe (1455-1532), que tenía una imprenta en Basilea (Suiza). Los grabados aquí presentados, sin embargo, no fueron producidos para la publicación de Bergmann von Olpe, ya circulaban en otras ediciones, incluso como ilustraciones de la primera carta impresa de Colón (1493), De insulis inventis (Figuras 2), también producto de la tipografía de Johann Bergmann von Olpe.

Esta figura 2 representa la portada del citado impreso. Se trata de un incunable y la composición de la página muestra que la construcción tipográfica seguía adoptando la mise-en-page de los manuscritos. El impreso consta de dos folios y tiene cuatro xilografías impresas en folios: 1v, 2v, 4r, 6v. Se trata de las mismas ilustraciones que hemos citado anteriormente. Está fuera del alcance de este artículo identificar cuáles de las estampas son primera, segunda o tercera impresión, o incluso cuáles son réplicas o copias de la matriz xilográfica. Sin embargo, nos interesa llamar la atención sobre la presencia de estas ilustraciones en publicaciones distintas como forma de delimitar la creciente apreciación de los textos (palabras e imágenes, manuscritos o impresos) sobre el Nuevo Mundo.

Inscrita en este plan de intereses, la segunda carta de Colón antes mencionada es la segunda noticia bibliográfica referenciada por la Bibliotheca Brasiliensis de Maggs Bros (2021). Esto indica que, como en otros momentos históricos, las bibliografías continuaron cumpliendo la función de organizar y divulgar informaciones sobre documentos de diversa naturaleza producidos en diferentes contextos y con temáticas multivariadas. Este es también el caso de las Bibliografías Brasileñas, foco de la próxima sección.

BIBLIOGRAFÍAS BRASILEÑAS

Los documentos producidos sobre el Nuevo Mundo estaban en sintonía con el imaginario europeo sobre Brasil, que despertó la atención, la fascinación y el deseo de los bibliófilos de gran parte del norte global, que veían en los viajes de exploración e investigación científica un generador de nuevos objetos de colección. Viajes que, en su mayoría:

[...] Eram promovidas pelas grandes nações europeias e tinham como principais objetivos realizar trabalhos cartográficos, estudar fauna e flora, realizar observações astronômicas e meteorológicas, assim como calcular longitudes (Duarte, 2013, p. 284)³⁰

En este escenario, la práctica de organizar la información sobre el Nuevo Mundo en materiales bibliográficos se hizo común entre coleccionistas, gobernantes y eruditos. Como consecuencia, el tema americano se introdujo en los grandes repertorios bibliográficos, aunque no constituyeran, en un principio, bibliografías exclusivas sobre América. Así, desde el siglo XV, es posible identificar bibliografías que recogen documentos gráficos sobre América, en general, y Brasil, en particular. Citamos como ejemplo la obra del librero francés Guillaume-François DeBure (1732-1782) - *Bibliographie instructive ou Traité de la connoissance des livres rares et singuliers* (1763-1768) - en la que, entre sus 7 volúmenes y suplemento, aparecen documentos raros sobre Brasil (a) en el Tomo 2: en la clase V (Historia), sección VI, parte II (Historia Moderna), dentro de la Historia de América o de las Indias Occidentales; y b) en el Tomo 5: en la clase Historia, sección II (Geografía), parte II (Viajes y Relaciones), parte VIII (Grandes viajes), en la parte III (Historia).

Esta *Bibliographie instructive* no hace referencia directa a Brasil, pero inscribe al país en temas (de lo general a lo específico). Hoy se puede comprobar que muchos de los libros que figuran en el repertorio contienen relatos sobre Brasil, pero que no fueron, en su momento, indicados por Debure (1763-1768).

De forma correlativa, en el siglo XIX, Brunet (1860, 1865) incluyó en su monumental repertorio bibliográfico, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, varios documentos gráficos relacionados con Brasil, repertoriando secciones específicas sobre el país y el tema, pero dentro y/o asociadas a otras materias. Por ejemplo, podemos citar el caso de la clase *Histoire*:

Histoire, subdivisión *Voyages*, subsección *Voyages en Asie, en Afrique et en Amérique*, en la que Brasil está dentro del arte *Voyages en Afrique et en Amérique*.

Histoire, subdivisión *Voyages*, subsección *Amérique méridionale ou centrale*, que contiene reseñas bibliográficas de documentos que tienen en común relatos de viajes de la misma región geográfica. En esta subsección, existe una división específica para "i. Brésil; Guyane" (Brunet, 1860, v. 6, p. 1118).

La cuestión aquí planteada se refiere a la indicación de libros sobre la cultura brasileña en las bibliografías de bibliofilia, práctica recurrente en los siglos XVIII y XIX, pero sin la producción de una bibliografía específica sobre Brasil. Esta producción particularizada también tendría lugar en el siglo XIX, impulsada por nuevas incursiones de la cultura bibliófila interesada en garantizar su lugar de distinción, exigiendo la producción de bibliografías cada vez más especializadas. Como ejemplo de ello, citamos las siguientes obras de temática americana, que incluyen también impresos y manuscritos sobre Brasil:

A bibliographical and historical essay on the Dutch Books, Georg Michael Asher (1827-1905);

Bibliografia degli scritti italiani i stampati in Italia, sopra Cristoforo Colombo, Giuseppe Fumagalli (1863-1939);

1. *Bibliophile américain*, Charles Chadenat, (1859-1938);
2. *Bibliotheca americana*, Charles Leclerc (1843-1889);
3. *Bibliotheca americana*, Henry Harsisse (1829-1910);
4. *Bibliotheca americana*, John Russel Smith (1810-1894);
5. *Bibliotheca americana*, Joseph Sabin (1821-1881);

6. Bibliotheca lusitana, Barbosa Machado (1682-1772);
7. Dicionario bibliographico portuguez, Innocencio Francisco da Silva (1810-1876);
8. Manuel du libraire et de l'amateur de livres, Jacques-Charles Brunet (1780-1867);
9. Trésor de livres rares et précieux, Johann Georg Theodor Graesse (1814-1885).

En el siglo XIX, notablemente en Europa y Norteamérica, además del crecimiento de las publicaciones gráficas, se observa un perfeccionamiento teórico y metodológico en la producción de bibliografías, con énfasis en bibliografías especializadas como las nacionales (Reyes Gomez, 2010). En este escenario, la producción de bibliografías específicas de libros raros extiende su alcance más allá de la bibliofilia, pues atiende también a las demandas de la Bibliotecología y la Documentación. Estas coyunturas nos permiten destacar dos contextos relevantes para pensar el surgimiento de las Bibliografías Brasileñas en el siglo XIX, a saber: i) factores asociados al imperialismo europeo con la exploración de países extraeuropeos de los cuales la ocupación y exploración estuvo asociada a la producción (por artistas, científicos, militares, escritores) de relatos de viajes, inventarios de fauna, flora, costumbres materializados en ediciones destinadas a coleccionistas y gobernantes; y ii) factores asociados al trabajo bibliográfico, que se vuelve cada vez más especializado debido a la producción de bibliografías nacionales.

En lo que aquí nos concierne, según el Dicionario Houaiss de la Lengua Portuguesa, la palabra brasiliana apareció por primera vez en un diccionario de la lengua portuguesa en 1863. Houaiss definió "brasiliana" como un "[...] coleção de estudos, livros, publicações, filmes, músicas, material visual etc. sobre o Brasil" (Houaiss; Villar; Franco, 2004, p. 508)³¹.

La palabra está formada por la unión de "Brasil" con el sufijo "ana". Este sufijo tiene la función de distinguir en la lengua portuguesa algunos grupos como los sustantivos "[...] designativos de danças, coleções, coisas típicas dos referentes de nomes próprios (que potencializam milhares de nomes próprios antroponímicos ou toponímicos" como: americana, brasiliana, camiliana, camoniana, franciscana, mexicana, pernambucana etc. (Houaiss; Villar; Franco, 2004, p. 198)³².

Con base en lo anterior, consideramos que "Brasileña" es el nombre dado al conjunto de objetos que, por sus características materiales y discursivas relacionadas con Brasil, forman o pueden formar parte o indicar que pertenecen a una "colección" dedicada o relacionada con este tema. Entre las posibilidades tipológicas de y para la formación de estas colecciones, se encuentran objetos de artes plásticas, artefactos arqueológicos, esculturas, pinturas y el universo de los documentos gráficos.

Dada la influencia de las bibliografías en la definición de rareza y en la formación de colecciones bibliográficas raras (Araújo; Reis; Silveira, 2018), es necesario destacar la herencia de la bibliofilia en la formación de colecciones de libros raros de temática brasileña. Por eso evocamos a Rubens Borba de Moraes, tanto por su papel de bibliógrafo como por sus contribuciones al establecimiento de conceptos relacionados con el campo de la bibliofilia, la Bibliografía y la Biblioteconomía en Brasil. Dicho esto, Moraes (2005, p. 176)³³ defiende que, en un sentido amplio, Brasileña se refiere a "[...] todos os livros que tratam do Brasil". Sin embargo, propone una división restrictiva para pensar las colecciones bibliográficas sobre Brasil. Así, el bibliófilo clasificó los libros impresos fuera de Brasil como Brasileñas y los libros impresos en tierras brasileñas después de la autorización para el establecimiento de imprentas en la colonia como Brasileños. Así, Rubens Borba de Moraes indica que:

Ao primeiro grupo pertencem os livros sobre o Brasil, impressos entre 1504 (data do primeiro livro sobre o Brasil) e 1900. Pertencem igualmente à Brasileira, os livros escritos por brasileiros durante o período colonial (das primeiras manifestações literárias até 1808 [...]).

Ao segundo grupo pertencem os livros impressos no Brasil, de 1808 até nossos dias (Moraes, 2005, p. 176).³⁴

Os critérios, definições e recortes apresentados por Moraes foram formulados tendo em conta a prática bibliofílica, o que explicita a sua afiliação à Teoria e axiomas da Raridade³⁵. Por eso, al coleccionar y repertoriar documentos sobre Brasil, este autor definió que el principal hito del proceso de selección consistiría en repertoriar libros y documentos buscados “[...] pelos coleccionadores. Se um livro não é procurado pelos bibliófilos, nada vale como objeto de coleção” (Moraes, 2005, p. 183)³⁶. Por lo tanto, no es inocente que transponga esta misma lógica a la definición del concepto de Brasileira:

A única restrição que se faz nessa massa considerável de papel impresso e de papel ilustrado (sem falar em manuscritos) é que não se considera Brasileira o que não é procurado por bibliófilos. A mesma distinção é feita em bibliofilia para assuntos semelhantes, tais como Americana, Orientalia, Judaica, etc. (Moraes, 2005, p. 176).³⁷

Moraes (2005) retoma, por lo tanto, la herencia de la bibliofilia para sustentar la construcción del término Brasileira³⁸. Sin embargo, sin desconocer el legado de la cultura bibliofílica, las colecciones Brasileira han ido más allá de este universo en gran medida como resultado de la acción de instituciones culturales, educativas y de investigación que, a partir de diferentes objetivos, poseen colecciones Brasileira. Así, independientemente del corte establecido (temático y/o temporal, por ejemplo), una colección Brasileira puede manifestarse como (a) una colección de objetos gráficos físicos (una biblioteca o una colección editorial); (b) una colección digital (a partir de colecciones físicas existentes o formada por imágenes nacidas digitales); (c) una biblioteca sin paredes, como las bibliografías Brasileira; entre muchas otras manifestaciones gráficas.

Teniendo en cuenta lo anterior, la investigación de bibliografías de temática brasileña fue el primer paso del levantamiento de datos, seguido de la identificación de las escritoras en estos repertorios. Estas acciones se llevaron a cabo de acuerdo con los procedimientos metodológicos descritos a continuación.

PROCEDIMIENTOS METODOLÓGICOS

La investigación bibliográfica y documental aquí realizada se centró en la identificación de producciones de autoría femenina en 6 (seis) bibliografías de temática brasileña, que fueron identificadas a partir del relevamiento bibliográfico sobre el tema. Después de la identificación de las bibliografías, se adoptaron los siguientes criterios para la selección de las escritoras: (a) textos de autoría femenina; y (b) textos que pasaron por procesos editoriales. Por esta razón, no se seleccionaron documentos autógrafos, ni siquiera textos manuscritos. En cuanto a las traducciones, se incluyeron mujeres traductoras, incluso de textos de autoría masculina. También se incluyeron textos de mujeres traducidos por hombres, ya que el texto original está escrito por mujeres.

RESULTADOS PRELIMINARES

A partir del relevamiento de referencias bibliográficas sobre el tema de brasileira, la identificación de las escritoras se basó en las siguientes obras:

- Annaes da imprensa nacional do Rio de Janeiro de 1808 a 1822 (Cabral, 1881);
- Bibliografia brasileira do período colonial (Moraes, 1969);
- Bibliografia da Imprensa Régia do Rio de Janeiro (Camargo; Moraes, 1993);
- Bibliographia brasileira (Moraes, 2010);
- Bibliographie brésilienne (Garraux, 1898);
- Bibliotheca brasiliense (Rodrigues, 1907).

Los resultados iniciales de la investigación, descritos en la Tabla 1, presentan el levantamiento de datos realizado en las 6 (seis) bibliografías listadas arriba e indican los números totales del levantamiento realizado. En esta tabla, los datos referentes a la cronología, noticias bibliográficas de autoría femenina y escritoras fueron segmentados por bibliografía. Para la presentación de los datos, las seis bibliografías fueron organizadas por orden alfabético de su(s) respectivo(s) autor(es).

Tabla 1 – Identificación de escritoras en la Bibliografía Brasileña

n°	Autor de la bibliografía/año de publicación	título	Recorte temporal	Novedades bibliográficas	Novedades bibliográficas de las autoras	Mujeres escritoras
1	CABRAL, 1881	Annaes da Imprensa Nacional	1808-1822	1250	4	4
2	CAMARGO; MORAES, 1993	Bibliografia da Imprensa Régia do Rio de Janeiro	1808-1822	644	3	2
3	GARRAUX, 1898	Bibliographie brésilienne	1500-1898	1561	11	10
4	MORAES, 1969	Bibliografia brasileira do período colonial	1601-1822	765	9	3
5	MORAES, 2010	Bibliographia brasileira	1504-1925	3349	48	27
6	RODRIGUES, 1907	Bibliotheca brasiliense	1492-1822	2646	6	5
			Total	10215	81	51

Fuente: Los autores, 2023.

El marco temporal de cada bibliografía corresponde a las fechas inicial y final indicadas por el autor o autores. En el texto que presenta la bibliografía de Moraes (2010), se indica que la fecha final de cobertura es 1900, sin embargo, identificamos un texto de una autora fechado en 1925, por esta razón la indicación del marco temporal atribuido a esa Bibliografía en la Tabla 1 no corresponde a la fecha indicada por la autora.

Avanzando en el análisis de los datos ya levantados, fue posible identificar que hay mujeres y textos que se repiten en las bibliografías consultadas. De esta forma, del cuantitativo de 81 noticias bibliográficas, se restaron 18 ítems (por ser textos citados en más de una bibliografía), quedando así, el cuantitativo final de 63 noticias bibliográficas.

El mismo procedimiento se realizó con el cuantitativo de escritoras, como se indica en la Tabla 2:

Tabla 2 – Mujeres y textos en las bibliografías brasileñas seleccionadas

Categoría	Total 1	Repeticiones en las bibliografías	Total 2
novedades bibliográficas	81	18	63
mujeres escritoras	51	16	35

Fuente: Los autores, 2023.

El cuadro 3 presenta tanto el número de escritoras por siglo como el número de ediciones en el periodo, así como los lugares de publicación y la nacionalidad de cada autora.

Tabla 3 – Escritores, ediciones, lugar de publicación, nacionalidad

Siglo	Autoras	Ediciones	Periodo	Lugar de Publicación	Nacionalidad de la autora
18th	6	12	1727-1793	Leipzig, Lisboa, Londres, París, Portugal	Brasil, Francia, Inglaterra, Portugal
19th	28	50	1805-1897	Ámsterdam, Anvers, Berlín, Boston, Evreux (Francia), La Flèche (Francia), Lisboa, Londres, Nueva York, París, Praga, Río de Janeiro (Brasil), Tours (Francia), Viena.	Alemania, Austria, Bélgica, Brasil, Francia, Países Bajos, Portugal
20th	1	1	1925	París	Francia
Total	35	63			

Fuente: Los autores, 2023.

La identificación de las escritoras se vio dificultada por varios factores asociados a la ortografía bibliográfica, como la ortografía de los nombres de las escritoras, la omisión de nombres de escritoras y la propia diferencia de ortografía del nombre en cada bibliografía. La cuantificación de las escritoras fue posible tras una comprobación y tabulación detalladas de los datos para excluir duplicidades o errores de recuento.

En cuanto a la escritura bibliográfica, es posible señalar que, además de las variedades en la ortografía de los nombres de las escritoras, la propia composición de las entradas (noticias bibliográficas y noticias literarias) presenta diferencias entre las bibliografías; sin embargo, para la mayoría de las escritoras las entradas no presentan noticias literarias.

Un contrapunto importante a este hecho, que, en cierta medida, demarca la dimensión de la borradura que este artículo pretende destacar, se refiere a la constatación de que, en gran medida, las escritoras que tienen noticias literarias son las que publican con sus cónyuges. Aún sobre la forma como las bibliografías articulan las informaciones referentes a las escritoras, todas las 6 (seis) obras analizadas evocan la teoría de la rareza y ese discurso reverbera en las citas y notas elaboradas para cada escritora. Avanzamos esta discusión en las siguientes consideraciones.

CONSIDERACIONES FINALES

A partir de los datos recogidos, fue posible observar que los textos escritos por mujeres sobre Brasil sólo comenzaron a aparecer en la escena pública en el siglo XVIII, siendo editados exclusivamente en el continente europeo. La mayor concentración de escritoras y ediciones ocurrió en el siglo XIX, posiblemente como consecuencia de los viajes imperialistas del norte global, de los nuevos modos de producción industrial de libros, de la mayor presencia de la mujer en la sociedad y del avance de su escolarización. Además, hay que señalar que la presencia de escritoras brasileñas sólo se registra en los siglos XVIII y XIX. En conjunto, los datos aquí recogidos pueden ayudarnos a responder a las siguientes preguntas concretas ¿quiénes son esas mujeres? ¿Qué factores contribuyeron a que figuraran en las bibliografías brasileñas investigadas?

Los desarrollos impulsados por estas preguntas, aún en proceso de elaboración, se presentarán en futuros resultados de investigación. Por el momento, y retomando las provocaciones de Virginia Woolf, indicamos que los esfuerzos para responder a estas preguntas pretenden “[...] acrescentar um suplemento à história [...]” (Woolf, 1985, p. 19)³⁹ de las escritoras de las bibliografías brasileñas a través de la investigación de las condiciones histórico- bibliográficas y de los factores de orden social, político y cultural que posibilitaron la citación de cada una de esas mujeres en las bibliografías estudiadas, indagando también ¿por qué muchas de esas mujeres fueron/son silenciadas de la memoria bibliográfica nacional?

Así observadas, las formulaciones teóricas, los marcadores históricos y los resultados aquí presentados refuerzan una constatación importante: el pequeño número de escritoras repertoriadas en las bibliografías analizadas comprueba que las mujeres fueron colocadas al margen de los dominios de la cultura letrada, siendo en gran parte invisibilizadas en el nivel de la escritura bibliográfica. Sin embargo, la verticalización de la investigación (aún en curso), al centrarse en los aspectos que permitieron a las escritoras aquí identificadas escapar a ese proceso de borradura, ciertamente nos ayudará a repositionar la historia de esas mujeres en el escenario de la memoria escrita nacional y también a referenciar la necesidad de problematizar los criterios de formación, salvaguardia y difusión de los acervos brasileños en el país. Con ello, podremos hacer justicia a la historia de las mujeres, garantizando que puedan “[...] ali permanecer sem impropriedade [...]”, como quería Virginia Woolf (1985, p. 19)⁴⁰.

REFERENCIAS

ABREU, Márcia. Escrever e pensar sobre o Novo Mundo: escrever e pensar no Novo Mundo. In: DUTRA, Eliana Regina de Freitas; MOLLIER, Jean-Yves. *Política, nação e edição: o lugar dos impressos na construção da vida política no Brasil, Europa e Américas nos séculos XVIII-XIX*. São Paulo: Annablume, 2006, p. 227-258.

ALGRANTI, Leila Mezan. *Livros de devoção, atos de censura: ensaios de história do livro e da leitura na América Portuguesa (1750-1821)*. São Paulo: Hucitec: Fapesp, 2004.

ARAÚJO, Andre Vieira de Freitas; ARAÚJO, Diná Marques Pereira; CRIPPA, Giulia. *Panorama de la Historia del Libro y la Bibliografía*. Colômbia: Ediciones Uniandes, 2023. (no prelo).

ARAÚJO, Andre Vieira de Freitas; CRIPPA, Giulia; SALDANHA, Gustavo. Em busca da Bibliografia: sobre o I Seminário Internacional 'A Arte da Bibliografia'. *Revista Brasileira de Biblioteconomia e Documentação*, [s. l.], v. 11, n. especial, 2015. Disponible en: <https://rbbd.febab.org.br/rbbd/article/view/529>. Acceso en: 17 sept. 2021.

ARAÚJO, Diná Marques Pereira. *Bibliofilia e livros raros na perspectiva histórico-cultural: uma abordagem crítica às visões instituídas na biblioteconomia e ciência da informação brasileira*. Orientador: Alcenir Soares Reis. 2017. 214 f. Dissertação (Mestrado em Ciência da Informação) – Escola de Ciência da Informação, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2017.

- ARAÚJO, Diná Marques Pereira. Tipologia do livro. *Cadernos de História*, Belo Horizonte, v. 15, n. 23, p. 208-228, out. 2014. ISSN 2237-8871. Disponible en: <http://periodicos.pucminas.br/index.php/cadernoshistoria/article/view/P:2237-8871.2014v15n23p208>. Acceso en: 24 jun. 2017.
- ARAÚJO, Diná Marques Pereira; REIS, Alcenir Soares dos. Bibliotecas, Bibliofilia e Bibliografia: alguns apontamentos. *Revista de Ciência da Informação e Documentação*, [s. l.], v. 7, n. esp, p. 183-201, 2016. Disponible en: <https://www.revistas.usp.br/incid/article/view/118770>. Acceso en: 2 sept. 2019.
- ARAÚJO, Diná Marques Pereira; REIS, Alcenir Soares; SILVEIRA, Fabricio José Nascimento da. Bibliofilia, bibliografias e a construção do sistema axiológico da raridade. *Informação & Informação (Online)*, [s. l.], v. 23, n. 2, p. 38-57, 2018.
- ARAÚJO, Diná Marques Pereira; SILVEIRA, SILVEIRA, Fabricio José Nascimento da. O Livro Raro na Biblioteconomia Brasileira: influências, impactos e delimitações dos discursos da Bibliofilia nas práticas profissionais e institucionais. In: Seminário Internacional Cultura Escrita no Mundo Moderno, 2019, Belo Horizonte. *Anais [...]*. Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais: Faculdade de Filosofia e Ciências Humanas, 2019. v. 1, p. 80-87. Disponible en: https://iluminuras.art.br/docs/Anais_SICEMM.pdf. Acceso en: 2 dic. 2022.
- ARAÚJO, Nara. Do vazio e do silêncio. In: MUZART, Zahidé Lupinacci. (org.). *Escritoras brasileiras do século XIX*, v. 1. Florianópolis: Editora Mulheres; Santa Cruz do Sul: EDUNISC, 2000.
- BALSAMO, Luigi. *La bibliografia: historia de una tradición*. Espanha: Ediciones Trea, 1998.
- BARROW, John. *Voyage à la Cochinchine par les îles de Madère, de Ténériffe et du Cap Verd, le Brésil et l'île de Java?*. Paris: [s. n.], 1807. 2 v.
- BAUER, Carlos. *Breve história da mulher no mundo ocidental*. São Paulo: Pulsar, 2001.
- BLUM, Rudolf. *Bibliografia: indagine diacronica sul termine e sul concetto*. Milano: Sylvestre Bonnard, 2007.
- BOURDIEU, Pierre. *A dominação masculina*. 11. ed. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 2012.
- BRUNET, Jacques-Charles. *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. Paris: Librairie de Firmin-Didot et Cie, 1860-1865. 6 v.
- CABRAL, Alfredo do Valle. *Anaes da imprensa nacional do Rio de Janeiro de 1808 a 1822*. Rio de Janeiro: Na Typographia Nacional, 1881.
- CAMARGO, Ana Maria de Almeida; MORAES, Rubens Borba de. *Bibliografia da Imprensa Régia do Rio de Janeiro: 1808-1822*. São Paulo: EDUSP: Kosmos, 1993. 2 v.
- CARTER, John. *Taste and technique in book-collecting: a study of recent developments in Great Britain and the United States*. Cambridge: University Press, 1948.
- CHARTIER, Roger; LEBRUN, Jean. *A aventura do livro: do leitor ao navegador: conversações com Jean Lebrun*. São Paulo: Editora UNESP, 1998.
- COLASANTI, Marina. Por que nos perguntam se existimos. In: SHARPE, Peggy. (org.). *Entre resistir e identificar-se: para uma teoria da prática da narrativa brasileira de autoria feminina*. Florianópolis: Editora Mulheres; Goiânia: Editora da UFG, 1997. p. 33-42.
- COLOMBO, Cristoforo. Epistola de *insulis nuper inventis*. Basel: Michael Furter? für Johann Bergmann von Olpe: Jacob Wolff von Pforzheim? für Johann Bergmann von Olpe. Universitätsbibliothek Basel, [10] Bl. : Ill.; 4°, AN V 57, apr. 1493. DOI: <https://doi.org/10.3931/e-rara-15171>.
- CRIPPA, Giulia. Entre ciência e humanidades: o problema da ordem da memória da/para a Ciência da Informação. *Anais do XI Encontro Nacional de Pesquisa em Ciência da Informação*. Rio de Janeiro: IBICT, 2010. Disponible en: <http://enancib.ibict.br/index.php/xi/enancibXI/paper/view/40>. Acceso en: 17 sept. 2021.
- DEBURE, Guillaume-François. *Bibliographie instructive: ou, Traité de la connoissance des livres rares et singuliers*. Paris: Guillaume-Francois De Bure le Jeune. 1763-1768. 7 v.
- DUARTE, Constância de Lima. Arquivo de mulheres e mulheres arquivadas: histórias de uma história mal contada. In: SOUZA, Eneida Maria de; MIRANDA, Wander Melo. (org.) *Crítica e coleção*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2011. p. 234-241.
- DUARTE, Constância de Lima. E a literatura mineira se amplia. *Revista da Academia Mineira de Letras*. Belo Horizonte, ano 99, v. 80, p. 333-337, 2020. ISSN 1982-6680.
- DUARTE, Regina Horta. Panoramas litorâneos, fronteiras e interiores brasileiros: Mello Leitão e os itinerários viajantes. In: DUTRA, Eliana Regina de Freitas (org.). *O Brasil em dois tempos: história, pensamento social e tempo presente*. Belo Horizonte: Autêntica, 2013. p. 279-297.
- DUBY, Georges; PERROT, Michelle. *História das mulheres no Ocidente*. Porto: Afrontamento, 1993-1995. 5 v.
- EXPILLY, Charles. *Les femmes et les moeurs du Brésil*. Paris: Charliet et Huillery, Éditeurs. 1863.
- GARRAUX, Anatole Louis. *Bibliographie brésilienne: catalogue des ouvrages français & latins relatifs au Brésil 1500-1898*. Paris: Chadenat; Jablonski, Vogt et Cie, 1898.
- GINZBURG, Carlo. Sinais: raízes de um paradigma indiciário. In: GINZBURG, Carlo. *Mitos, emblemas, sinais: morfologia e história*. 2. ed. São Paulo: Companhia das Letras, 2011. p. 143-179.
- HOUAISS, Antônio; VILLAR, Mauro de Salles; FRANCO, Francisco Manoel de Mello. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva: Instituto Antônio Houaiss de Lexicografia, 2004.

- KIRSOP, W. Bibliographie matérielle. In: FOUCHÉ, P; PÉCHOIN, P; SHUWER, P. *Dictionnaire encyclopédique du livre*. Paris: Éditions du Cercle de la Librairie, 2002, v. 1, p. 275-276.
- MACEDO, Joaquim Manoel de. *Mulheres celebres*. Rio de Janeiro: B. L: Garnier, Livreiro Editor, 1878.
- MAGGS BROS. *Rare books and manuscripts*. Londres: [s. n.], 2021. Disponível em: <https://www.maggs.com/>. Acesso em: 20 nov. 2021.
- MANGRIN, Arthur. *Voyages et découvertes outre-mer au XIX^o siècle*. Tours: Ad Mame et Cie, Imprimeurs-Libraires, 1863.
- MCKENZIE, Donald Francis. *Bibliografia e a sociologia dos textos*. São Paulo: EDUSP, 2018.
- MORAES, Rubens Borba de. *Bibliografia brasileira do período colonial: catalogo comentado das obras dos autores nascidos no Brasil e publicados antes de 1808*. São Paulo: Instituto de Estudos Brasileiros, 1969.
- MORAES, Rubens Borba de. *Bibliographia brasiliana: livros raros sobre o Brasil publicados desde 1504 até 1900 e obras de autores brasileiros no período colonial*. 1. ed. São Paulo: EDUSP: FAPESP, 2010.
- MORAES, Rubens Borba de. *O bibliófilo aprendiz: prosa de um velho colecionador para ser lida por quem gosta de livros, mas pode também servir de pequeno guia aos que desejam formar uma coleção de obras raras, antigas ou modernas*. 4. ed. Brasília: Briquet de Lemos/Livros; Rio de Janeiro: Casa da Palavra, 2005.
- MUZART, Zahide Lupinacci. *Escritoras brasileiras do século XIX: antologia*. 2. ed. rev. Florianópolis, SC: Editora Mulheres; Santa Cruz do Sul, RS: EDUNISC, 2000.
- PEREIRA, Lúcia Miguel. As mulheres na literatura brasileira. Revista Anhemb, São Paulo, ano 5, v. 17, n. 49, dez. 1954.
- PERROT, Michelle. *Minha história das mulheres*. 2. ed. São Paulo: Contexto, 2007.
- PERROT, Michelle. Os excluídos da história: operários, mulheres e prisioneiros. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1988.
- REYES GÓMEZ, Fermin. *Manual de bibliografia*. Madrid: Castalia Instrumenta, 2010.
- RODRIGUES, J. C. *Biblioteca brasilienses: catálogo anotado dos livros sobre o Brasil e de alguns autographos e manuscriptos pertencentes a J. C. Rodrigues [...]*. Rio de Janeiro: Typografia do 'Jornal do Comercio' de Rodrigues e C., 1907.
- SANTOS, Boaventura de Sousa. *Descolonizar: abrindo a história do presente*. São Paulo: Boitempo, 2022.
- SCOTT, Joan. História das mulheres. In: BURKE, Peter. (org.). *A escrita da história: novas perspectivas*. São Paulo: Editora Unesp, 2011. p. 65-98.
- SERRAI, Alfredo. *II cimento dela bibliografia*. Milano: Sylvestre Bonnard, 2001.
- TELLES, Lygia Fagundes. A mulher escritora e o feminismo no Brasil. In: SHARPE, Peggy. (org.). *Entre resistir e identificar-se: para uma teoria da prática da narrativa brasileira de autoria feminina*. Florianópolis: Editora Mulheres; Goiânia: Editora da UFG, 1997. p. 57-63.
- VERARDUS, Carolus. *Historia Baetica: De insulis nuper in mare Indico repertis*. Basel: Johann Bergmann von Olpe. Universitätsbibliothek Basel, [38] Bl. : Ill.; 4°, AN V 76:2, 1494. DOI: <https://doi.org/10.3931/e-rara-10932>.
- VERDIER, Marthe. *Sur les rives de l'Amazonie: Voyage d'une femme*. Paris: Librairie CH, Delagrave. 1882.
- WOOLF, Virginia. *Um teto todo seu*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1985.

NOTAS FINALES

- 1 Traducción: "¿por qué no añadir un suplemento a la historia? llamándola, por supuesto, con algún nombre discreto, para que las mujeres pudieran aparecer en ella sin impropiedad?" (Woolf, 1985, p. 19, traducción editorial).
- 2 Para la investigación se definió que los documentos gráficos antiguos son los que datan de más de 100 años de publicación.
- 3 Traducción: "[...] sino [por] lo que falta y lo que debería haber [...]" (Duarte, 2011, p. 241, traducción editorial).
- 4 Traducción: "[...] los hombres son individuos, personas, tienen apellidos que se transmiten. Algunos son 'grandes', 'grandes hombres'. Las mujeres no tienen apellido, sólo tienen nombre. Aparecen sin claridad, en la penumbra de grupos oscuros" (Perrot, 2007, p. 17, traducción editorial).
- 5 Traducción: "[...] prestan a las mujeres es reducida o dictada por estereotipos" (Perrot, 2007, p. 17, traducción editorial).
- 6 Traducción: "[...] disimetría sexual de las fuentes, variable y desigual según las épocas" (Perrot, 2007, p. 17, traducción editorial).
- 7 Traducción: "[...] imaginadas, representadas, en lugar de ser descritas o contadas" (Perrot, 2007, p. 17, traducción editorial).
- 8 Traducción: "[...] en Gran Bretaña y en Estados Unidos en los años sesenta y en Francia una década más tarde. Diferentes factores entrelazados -científicos, sociológicos, políticos- contribuyeron a la aparición del objeto "mujer" en las ciencias humanas en general y en la historia en particular" (Perrot, 2007, p. 19, traducción editorial).
- 9 Traducción: "[...] se habla mucho de las mujeres. Sin parar, obsesivamente. Para decir lo que son o lo que deben hacer" (Perrot, 2007, p. 22, traducción editorial).
- 10 Traducción: "[...] requiere no sólo una narración lineal, sino [más bien] un relato más complejo que tenga en cuenta al mismo tiempo la posición cambiante de las mujeres en la historia, el movimiento feminista y la disciplina de la historia" (Scott, 2011, p. 67, traducción editorial).
- 11 Traducción: "Cuestiona la prioridad relativa otorgada a la "historia de los hombres" frente a la "historia de las mujeres", poniendo de manifiesto la jerarquía implícita en muchos relatos históricos. Y, lo que es más fundamental, cuestiona tanto la competencia de cualquier pretensión de la historia de ofrecer un relato completo como la perfección y la presencia intrínseca del objeto de la historia: el Hombre universal" (Scott, 2011, p. 80, traducción editorial).
- 12 Traducción: "[...] un campo inevitablemente político" (Scott, 2011, p. 98, traducción editorial).
- 13 La expresión "norte global" se utiliza en todo el artículo con referencia a Santos (2022).
- 14 Traducción: "[...] sometido en el seno de una familia patriarcal, en la que el poder de dirección está totalmente concentrado en la figura del padre, señor del molino, poseedor de una autoridad absoluta sobre su mujer y sus hijos" (Bauer, 2001, p. 121, traducción editorial).
- 15 Referencia a la obra de Pierre Bourdieu "La dominación masculina", para quien los privilegios de los hombres en relación con las mujeres fomentan relaciones de dominación e injusticias resultantes "[...] daquilo que eu chamo de violência simbólica, violência suave, insensível, invisível a suas próprias vítimas, que se exerce essencialmente pelas vias puramente simbólicas da comunicação e do conhecimento, ou, mais precisamente, do desconhecimento, do reconhecimento ou, em última instância, do sentimento. Essa relação social extraordinariamente ordinária oferece também uma ocasião única de apreender a lógica da dominação, exercida em nome de um princípio simbólico conhecido e reconhecido tanto pelo dominante quanto pelo dominado, de uma língua (ou uma maneira de falar), de um estilo de vida (ou uma maneira de pensar, de falar ou de agir)" (Bourdieu, 2012, p. 7-8). Traducción: "[...] de lo que yo llamo violencia simbólica, violencia blanda, insensible, invisible para sus propias víctimas, que se ejerce esencialmente por las vías puramente simbólicas de la comunicación y del conocimiento o, más exactamente, del desconocimiento, del reconocimiento o, en último término, del sentimiento. Esta relación social extraordinariamente ordinaria ofrece también una ocasión única para aprehender la lógica de la dominación, ejercida en nombre de un principio simbólico conocido y reconocido tanto por el dominante como por el dominado, de una lengua (o de una manera de hablar), de un estilo de vida (o de una manera de pensar, de hablar o de actuar)" (Bourdieu, 2012, p. 7-8, traducción editorial).
- 16 Traducción: "[...] una fisonomía propia [...] resultante de la situación de la mujer, de sus raíces históricas [...] la mujer viene tradicionalmente de una servidumbre absoluta a través del tiempo y la mujer brasileña más que otras mujeres del mundo [...cuando las mujeres del mundo ya se comunicaban, por ejemplo, a través de las cartas, la correspondencia de las mujeres de los salones, la mujer brasileña estaba encerrada en casa, viviendo la vida de las señoras de las haciendas, de la señora de la casa grande [...] vivían prisioneras, no sabían leer, ni siquiera sabían escribir, no sabían nada. Vivían [...] en una servidumbre más terrible que las mujeres de otros países, incluso de Europa [sic]" (Telles, 1997, p. 57, traducción editorial).

- 17 Traducción: "desde el siglo XVIII, la producción de las primeras escritoras fue sistemáticamente dejada de lado por críticos e historiadores, en muchos casos incluso desapareciendo, como si un día no hubiera existido" (Duarte, 2020, p. 333, traducción editorial).
- 18 Traducción: "[...] las últimas décadas del siglo XIX, la publicación de una obra de una autora solía ser recibida con desconfianza, desprecio o, en el mejor de los casos, con cierta condescendencia por parte del público lector masculino" (Duarte, 2020, p. 333, traducción editorial).
- 19 Traducción: "Reunidas en torno a revistas femeninas, como O Jornal das Senhoras, O Sexo Feminino, Jornal das Damas y A Mensageira, las escritoras pretendían no sólo acoger y desarrollar el trabajo literario femenino, sino luchar por la liberación de los esclavos, por una mejor educación y por los derechos de la mujer [sic]" (Colasanti, 1997, p. 38, traducción editorial).
- 20 Traducción: "[...] causaba conmoción cuando una mujer manifestaba el deseo de hacer un curso de enseñanza superior. Y la publicación de una obra solía recibirse con desconfianza, desprecio o, en el mejor de los casos, con condescendencia. Al fin y al cabo, sólo escribía una mujer. Por eso, para cumplir el deseo de publicar sus obras, muchas utilizaban seudónimos, el anonimato, o se unían para crear periódicos y revistas que muchas veces traspasaban las fronteras de sus ciudades, de sus estados, y se convertían en verdaderas redes intercambiables de información y cultura" (Duarte, 2011, p. 234-235, traducción editorial).
- 21 Traducción: "poco más de cincuenta escritoras, para trescientos años de literatura" (Pereira, 1954, p. 19, traducción editorial).
- 22 Traducción: "[...] fue pionero en rescatar a las mujeres que tuvieron un papel relevante en la sociedad brasileña" (Duarte, 2011, p. 238, traducción editorial).
- 23 Traducción: "[...] tendencia de una crítica feminista interesada en el establecimiento de una tradición literaria escrita por mujeres" (Araújo, 2000, p. 14, traducción editorial).
- 24 Traducción: "[...] tantas mujeres activas y productivas, a pesar de ser hoy desconocidas y ausentes de la historia literaria nacional." (Duarte, 2011, p. 241, traducción editorial).
- 25 Traducción: "construcción de una historia de las mentalidades femeninas y de una nueva historia de las letras en nuestro país" Duarte (2011, p. 237, traducción editorial).
- 26 Mención a los estudios movilizados y desarrollados a partir del Seminario Internacional El Arte de la Bibliografía, creado en 2014 por los investigadores André Vieira de Freitas Araujo (UFPR), Giulia Crippa (Universidade da Bolonha) y Gustavo Silva Saldanha (IBICT-UNIRIO). Tomando las cuestiones históricas y contemporáneas de la Bibliografía como horizonte estructurador de las discusiones, los encuentros, interdisciplinarios en esencia, se han dedicado a pensar el libro, el documento gráfico, la información y la cultura bibliográfica a partir de nuevos abordajes científicos y tecnológicos. Todas las ediciones del foro han generado la publicación de dossiers científicos en revistas de Ciencias de la Información y son accesibles vía web.
- 27 La cultura bibliotecaria comprende todo el universo de producción y uso del libro en sus diversas manifestaciones materiales, técnicas, conceptuales y culturales. Directamente opuesto a los documentos de carácter archivístico, el librario comprende un concepto ampliado del libro, no restringido exclusivamente al códice o al texto, sino que abarca también, sobre todo, las artes gráficas. Según Araújo (2014, p. 208), librería "é uma expressão latina que significa 'relativo aos livros', 'de livros', 'próprio dos livros', 'que se relaciona com o livro'. Compreende tudo o que é relativo aos livros, o que trata sobre livro, o que é o livro.". También se relaciona con el lugar donde se produjo el libro (taller bibliotecario) y con las prácticas y técnicas que lo materializan, y también con el lugar donde se guardan los libros: la biblioteca física. (Araújo, 2017). Traducción: "es una expresión latina que significa 'relativo a los libros', 'de los libros', 'propio de los libros', 'que se relaciona con los libros'. Comprende todo lo que es relativo a los libros, lo que trata de los libros, lo que es el libro." (Araújo, 2014, p. 208, traducción editorial).
- 28 Traducción: "[...] la mirada de las escuelas históricas centradas en una investigación indicativa, como propone Carlo Ginzburg, o para estudios de una Historia Cultural, como en el caso de Chartier, Darnton o Burke, presentan perspectivas renovadas en los estudios históricos sobre las actividades bibliográficas y de catalogación, proponiendo enfoques inéditos de análisis de los sistemas de producción, selección, organización y mediación cultural de objetos ya ampliamente estudiados: los libros, las colecciones, los registros materiales que en algún momento se hicieron dignos de ser preservados y difundidos para la constitución de la ciencia moderna" (Crippa, 2010, p. 15-16, traducción editorial).
- 29 Traducción: "El descubrimiento de un nuevo mundo más allá del mar hizo, entre otras muchas cosas, que mucha pluma pasara al papel [...] estos textos iban dirigidos a lectores europeos que los buscaban con avidez, deseosos de conocer las maravillas vistas y las aventuras vividas por sus compatriotas en tan misteriosas tierras." (Abreu, 2006, p. 227, traducción editorial).

- 30 Traducción: “[...] Fueron promovidos por las grandes naciones europeas y tenían como principales objetivos realizar trabajos cartográficos, estudiar la fauna y la flora, realizar observaciones astronómicas y meteorológicas, así como calcular longitudes” (Duarte, 2013, p. 284, traducción editorial).
- 31 Traducción: “[...] conjunto de estudios, libros, publicaciones, películas, música, material visual, etc. sobre Brasil” (Houaiss; Villar; Franco, 2004, p. 508, traducción editorial).
- 32 Traducción: “[...] que designan bailes, colecciones, cosas típicas de los referentes de nombres propios (que potencializan millares de nombres propios antroponímicos o toponímicos)” (Houaiss; Villar; Franco, 2004, p. 198, traducción editorial).
- 33 Traducción: “[...] todos los libros que tratan de Brasil” Moraes (2005, p. 176, traducción editorial).
- 34 Traducción: “Al primer grupo pertenecen los libros sobre Brasil, impresos entre 1504 (fecha del primer libro sobre Brasil) y 1900. También pertenecen a la Brasiliana los libros escritos por brasileños durante el período colonial (desde las primeras manifestaciones literarias hasta 1808 [...]). Al segundo grupo pertenecen los libros impresos en Brasil, desde 1808 hasta nuestros días” (Moraes, 2005, p. 176, traducción editorial).
- 35 Como señalan Araújo y Silveira (2018), los axiomas de rareza fueron establecidos por Johannis Vogt (1695- 1764), polímata y librero alemán que publicó, en 1732 la obra *Catalogvs historico-criticvs librorvm rariorvm* en la que presenta -además de los libros a comercializar- un apartado denominado *Axiomata historico-critica de raritate librorvm*, paratexto en el que se presentan los fundamentos recopilados por él para definir el libro raro, que se estructuraron en axiomas generales y específicos. Dicho esto, la difusión y aceptación de los axiomas de rareza en el contexto del coleccionismo bibliotecario del siglo XVIII “fez com que, gradativamente, o conceito de livro raro passasse a ser demarcado simbólica, social e economicamente por meio de um sistema que determinava a raridade a partir de: a) níveis; b) elementos condicionantes (materialidade, escassez, proveniência, discurso); c) qualitativos; e d) da Teoria da Raridade (um livro só é raro se for procurado por um bibliófilo)” (Araújo; Silveira, 2018, p. 83). Traducción: “fue provocando que el concepto de libro raro fuera delimitado simbólica, social y económicamente mediante un sistema que determinaba la rareza en función de: a) niveles; b) elementos condicionantes (materialidad, escasez, procedencia, discurso); c) elementos cualitativos; y d) la Teoría de la Rareza (un libro solo es raro si es buscado por un bibliófilo)” (Araújo; Silveira, 2018, p. 83, traducción editorial).
- 36 Traducción: “[...] por coleccionistas. Si un libro no es buscado por bibliófilos, no vale nada como objeto de colección” (Moraes, 2005, p. 183, traducción editorial).
- 37 Traducción: “La única restricción a esta considerable masa de papel impreso e ilustrado (por no hablar de los manuscritos) es que no se considera Brasiliana lo que no es buscado por los bibliófilos. La misma distinción se hace en bibliofilia para temas similares, como Americana, Orientalia, Judaica, etc.” (Moraes, 2005, p. 176, traducción editorial).
- 38 Esta encuesta tuvo en cuenta los siguientes criterios i) seleccionar bibliografías especializadas en el tema brasileño que repertorien documentos, manuscritos o impresos, producidos en el exterior o en Brasil; ii) no seleccionar bibliografías que repertorien temas muy verticales, o sea, centrados en un solo tema como las bibliografías dedicadas exclusivamente a textos literarios de referencia; iii) no seleccionar bibliografías que aborden temas relacionados con Brasil, pero que se inserten en una temática más amplia - por ejemplo, la *Bibliotheca americana* de Joseph Sabin -, dado que, aunque se trate de una bibliografía que referencia textos sobre Brasil, abarca documentos de todas las Américas; y, iv) se podrán seleccionar para la investigación inventarios y catálogos, manuscritos o impresos, que atiendan a los criterios anteriores.
- 39 Traducción: “[...] añadir un suplemento a la historia [...]” (Woolf, 1985, p. 19, traducción editorial).
- 40 Traducción: “[...] permanecer allí sin impropiedad [...]” (1985, p. 19, traducción editorial).